



ליקוּטֵי תוֹרָה • ROSH HASHANAH • מאמר 5

# להבין ענין הפסוק מי אל כמוך וגו' שהוא...

Понять стих «Кто Б-г, как Ты»



В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



**LikuteiTorah.com**

חַסִידְסְכָא גְלָבָא הַעֲדֵלִי

[likuteitorah.com/ru/likutei-torah/rosh-hashanah/5/](http://likuteitorah.com/ru/likutei-torah/rosh-hashanah/5/)

**1** להבין ענין הפסוק מי אל כמוך וגוי שהוא פ"י ל"ג מדות שבתורה. והנה אל הוא חסד כמ"ש חסד אל כל היום.

Чтобы понять смысл стиха: «Кто Б-г (Эль), подобный Тебе», и так далее, который служит объяснением Тринадцати [милосердных] качеств, записанных в Торе. Эль — это Хесед (доброта), как сказано: «Доброта Эля — весь день».

ופ"י מי בעל חסד כמוך שהחסדים שלך מתפשטים לאין קץ מאור א"ס ב"ה למקום נמוך מאד שלך נמשל למים שיורדים ממקום גבוה למקום נמוך מאד.

Смысл таков: кто является владыкой доброты, подобным Тебе? Ведь Твои добрые деяния распространяются без конца — от Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, до чрезвычайно низкого места. Поэтому [доброта] уподобляется воде, которая стекает с высокого места в чрезвычайно низкое.

**2** ודרך שיוכלו החסדים לירד לבחי' מטה מאד מפרש ואומר נושא עון ועובר על פשע. פ"י מה שהוא עדיין בבחי' עון

А путь, посредством которого доброта может нисходить на весьма низкий уровень, [пророк] объясняет словами: «Он несёт беззаконие и проходит мимо преступления». То есть то, что ещё находится на уровне беззакония (авон),

הנה הוא מגביה ונושא למעלה ומה שהוא בבחי' פשע שהוא בחי' יותר בעביות ואינה יכולה

Он поднимает и несёт вверх; а то, что находится на уровне преступления (пеша), то есть на уровне большей грубости и плотности, не может

לעלות וכתוב עוונותיכם היו מבדילים וטהור עינים מראות ברע ואינם יכולים החסדים לרדת שם לכן עובר ודורך על פשע שלא יפסיקו כו'.

подняться, — и написано: «Беззакония ваши разделяли», а также: «Слишком чисты очи Твои, чтобы видеть зло», поэтому доброта не может нисходить туда. Поэтому Он проходит мимо и попирает преступление, чтобы оно не прерывало [поток доброты] и т. д.

רק כ"ז [כל זה] הוא באם שהוא לשארית נחלתו כו'. כמ"ש בגמרא פ"ק [פרק קמא] דראש השנה (י"ז א') וע' רבות ר"פ נצבים ובפ' בשלח (פכ"ו) מגילה (כ"ה א').

Однако всё это относится лишь к тому, кто является «остатком удела Его» и т. д., как сказано в Гемаре, в первой главе трактата Рош а-Шана (17a); см. также Мидраш Рабба в начале главы Ницавим и в главе Бешалах (гл. 26); [а также] трактат Мегила (28a).

וביאור הדברים דרך פרט הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גדולה תשובה שמגעת עד כסא הכבוד  
ובזהר אמרו תשובה תשוב ה' ה' עילאה ה' תתאה.

Объясним это подробно. Наши благословенной памяти мудрецы сказали: «Велика тшува, ибо достигает Престола Славы»; а в Зоаре сказано: «Тшува — это ташув гей, „гей возвращается“»: верхняя гей [и] нижняя гей.

ולהבין זה צריך להבין מהות התשובה כי העולם טועים לומר דוקא אנשים פחותי הערך ובעלי עבירות  
הם הם הצריכים לתשובה והאמת אינו כן כי מאחר שעיקר התשובה היא בה' תתאה ועילאה ואיש בער  
לא ידע.

Чтобы понять это, необходимо понять, что представляет собой тшува. Люди ошибочно полагают, будто тшува нужна только людям низкого достоинства и грешникам. Но это не так, поскольку сущность тшувы заключена в нижней гей и верхней [гей], а «невежда не знает».

אמנם באמת אמרו זה על אנשים יושבי אהל ולומדי תורה שתורה שבכתב היא ה' עילאה ותושבע"פ  
[ותורה שבעל פה] היא ה' תתאה וכשמפסיק מהם ועוסק בהבלי עולם צריך לחזור ולהשיב ההי"ן אלו  
למקורם וזהו דרך כלל.

Однако в действительности эти слова были сказаны о людях, пребывающих в шатре и изучающих Тору: Письменная Тора — это верхняя гей, а Устная Тора — нижняя гей; и когда человек прерывает занятия ими и занимается суетой мира, ему необходимо вернуться и вернуть эти буквы гей к их источнику. Это [объяснение] в общих чертах.

ודרך פרט הנה התבוננות בגדולת ה' ועיון תפלה וכוונתה במחשבה הוא בחי' ה' עילאה וכשמוציאם  
בפה בעסק התורה והתפלה היא בחי' ה' תתאה.

А в частности: размышление о величии Б-га, сосредоточенность в молитве (июн тфила) и осмысление её намерения в мысли — это уровень верхней гей; когда же человек произносит всё это устами, занимаясь Торой и молясь, — это уровень нижней гей.

3 והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שבעה דברים קדמו לעולם ואחת מהן התשובה [עיין בבראשית  
רבה פ' א'] והענין כי הנה עיקר התשובה היא בלב שהיא בחי' ה' עילאה דהיינו לכות הנפש אליו ית'.

Наши благословенной памяти мудрецы сказали, что семь вещей предшествовали миру, и одна из них — тшува [см. «Берешит Раба», глава 1]. Смысл в том, что суть тшувы — в сердце, которое соответствует высшей букве ה: то есть стремлению души излиться к Нему, благословен Он.

4

והיינו ע"י שמתבונן שכל העולם הוא תחת הזמן שיתא אלפי שני כו' ואפילו ימות המשיח ותחיית המתים הוא בזמן והזמן הוא נברא להחיות העולמות עליונים ותחתונים שעל ידי י"ב צירופי הוי' שמתחדשים בכל יום

Иными словами, посредством размышления о том, что весь мир подчинён времени — «шесть тысяч лет» и т. д., — и даже дни Машиаха и воскресение мёртвых принадлежат времени; а время сотворено, чтобы давать жизнь верхним и нижним мирам: ведь посредством двенадцати сочетаний имени Авая, обновляющихся каждый день,

דהיינו בכל שעה צירוף אחד הוא מהוה ומחיה העולמות עליונים ותחתונים [ובכל לילה י"ב צירופי

то есть в каждый час одно сочетание приводит верхние и нижние миры к бытию и даёт им жизнь [а каждую ночь — двенадцать сочетаний

אדנ"י] והחיות רצוא ושוב פ"י שהחיות שהיה ע"י צירוף הראשון עולה למקורו ויורד החיות אח"כ על ידי צירוף השני שאל"כ [שאם לא כן] היה די בצירוף אחד

Адо-най], и жизненная сила пребывает в состоянии «бега и возвращения» (рацо вашов): то есть жизненная сила, пришедшая посредством первого сочетания, восходит к своему источнику, а затем жизненная сила нисходит посредством второго сочетания; иначе было бы достаточно одного сочетания.

ולכן מזה נמשך בחינת עבר ועתיד שהחיות הראשון מסתלק ונכלל במקורו מלמטה למעלה ויורד ונמשך חיות אחר מלמעלה למטה ונעשה בחי' זמן [והוא כמשל המורה שעות שקורין זייגער בל"א [בלשון אשכנז]].

Поэтому отсюда возникает аспект прошлого и будущего: первая жизненная сила удаляется и включается в свой источник, снизу вверх, а затем нисходит и привлекается другая жизненная сила, сверху вниз; так возникает аспект времени [это подобно часовому указателю, который по-идиш называется «цайгер»].

5

ולכן נקי שעה פ"י הפונה שפונה החיות מלמעלה למטה בבחי' רצוא ושוב וכן הלב שבו עיקר חיות האדם שהוא עולם קטן הוא דופק תמיד מחמת שהחיות הוא ברצוא ושוב [ועמ"ש מזה סד"ה

Поэтому это называется шаа («час»), то есть «поворот»: жизненная сила поворачивает сверху вниз в движении «бег — возвращение». Так же и сердце, в котором сосредоточена основная жизненная сила человека, — а человек представляет собой малый мир, — непрерывно бьётся, поскольку жизненная сила пребывает в движении «бег — возвращение» [и см. об этом в конце маамара, начинающегося словами

**כי כאשר השמים החדשים] והנה מבשרי אחזה אלוה כמו למשל באדם שיש לו איזה ענין לדבר**

„Ибо, как новые небеса“]. И вот, «из плоти моей узрю Б-га»: представим себе человека, которому есть о чём поговорить, —

**הנה הדברים חקוקים על לבו כולם כאחד כל מה שיוכל לדבר ולפרוט בשפתיו בשעה ושתים.**

— все слова, которые он сможет произнести и выговорить устами за час или два, одновременно начертаны в его сердце.

**כך כביכול למעלה מקור החיות והצורפים שהוא חיי החיים אור א"ס ב"ה שם אין שום התחלקות זמן  
עבר הוה ועתיד**

Так же и наверху, если можно так выразиться: в источнике жизненной силы и сочетаний — в Жизни всех жизней, Бесконечном свете (Ор Эйн Соф), благословен Он, — нет никакого разделения времени на прошлое, настоящее и будущее,

**כי שם נכללו כולם כאחד והרי יש בכחו להוות ולחיות עוד כמה פעמים שיתא אלפי שני כו'**

ибо там всё включено в одно целое; и у Него есть сила создавать и поддерживать жизнь ещё много раз по «шесть тысяч лет» и далее,

**וכמה שמיטין ויובלין עד אין סוף ותכלית רק כשהחיות נמשך מלמעלה למטה להחיות העולמות נעשה  
בחי' זמן**

и многих циклов шмиты и юбилеев, без конца и предела. Лишь когда жизненная сила нисходит сверху вниз, чтобы поддерживать жизнь миров, возникает измерение времени.

**וכן קודם שנברא העולם לא היה בחי' זמן כלל [ועמ"ש בביאור ע"פ יונתי גבי כי לא מחשבותי  
מחשבותיכם] והנה כתיב אני ה' לא שניתי ואתה הוא קודם שנברא העולם כו'.**

Так же и до сотворения мира измерения времени вовсе не было [и см. написанное в объяснении к стихам «Голубка моя» о словах «Ибо Мои мысли — не ваши мысли»]. И вот, сказано: «Я, Авая, не изменился», а также: «Ты — Тот же до сотворения мира» и далее.

**פ"י כמו שהיה יחיד ומיוחד קודם שנברא כן עתה יחיד ומיוחד ממש אחר שנברא כמ"ש אתה הוא ה'  
לבדך ואע"פ [ואף על פי] שנברא העולם לזה אומר אתה עשית וגו'.**

То есть, как Он был един и уникален до сотворения мира, так и теперь, после его сотворения, Он поистине един и уникален, как сказано: «Ты — Он, Авая, один». И хотя мир был сотворён, об этом сказано: «Ты создал» и далее.

**6** ואתה מחיה וגוי'. כי ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] ובה' נברא העוה"ז. והם כל סדר הזמנים ואפילו ימות המשיח ותחיית המתים שאינם אלא בחי' יו"ד והי"א.

«И Ты даёшь жизнь» и т. д. Ибо буквой йуд был создан Будущий мир, а буквой ה — этот мир; и это весь порядок времён, включая даже дни Машиаха и воскресение мёртвых, которые представляют собой не более чем уровень йуд и ה.

והוא למשל כמו באדם אות א' נגד כל דבורים שלו שיכול לדבר כל ימי חייו אינו נחשב לכלום כך כל העולמות עליונים ותחתונים כולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב.

Это можно пояснить на примере человека: одна буква по сравнению со всеми словами, которые он способен произнести за всю свою жизнь, совершенно ничтожна. Так же и все миры, высшие и низшие: «всё перед Ним считается ничем».

**7** וז"ש [וזהו שכתוב] ברגע קטן עזבתיך שאינה אלא רגע קטן. ומ"ש כי אלף שנים כיום כו'. היינו בזמן הגלות וכמ"ש ואשמורה בלילה.

И это [смысл] написанного: «На краткое мгновение Я оставил тебя» — ведь это было лишь краткое мгновение. А написанное: «Ибо тысяча лет — как день...» относится ко времени изгнания, как сказано: «и стража в ночи».

משא"כ לע"ל [לעתיד לבוא] שיתגלה אלקותו בעולם ואז עין בעין יראו וראו כל בשר שהכל נחשב לרגע ולזאת ברגע קטן עזבתיך וברחמים גדולים אקבצך פי' כשאקבצך ברחמים גדולים

Но не так будет в Будущем мире, когда Б-жественность раскроется в мире: тогда «увидят глаз в глаз» и «всякая плоть увидит», что всё считается мгновением. Поэтому сказано: «На краткое мгновение Я оставил тебя, а великим милосердием соберу тебя» — то есть когда Я соберу тебя великим милосердием,

דהיינו שיתגלה אלקותו אז תראה כי ברגע קטן עזבתיך וזהו יעלה ויבא זכרוננו כו'. שאינו אלא זכר בעלמא.

то есть когда раскроется Его Б-жественность, тогда ты увидишь, что «на краткое мгновение Я оставил тебя». И это [смысл слов]: «Да вознесется и придет наша память...» — то есть речь идет лишь о воспоминании.

**8** וכשישים האדם הדברים האלה על לבו שכל העולם הוא תחת הזמן והזמן הוא נחשב כרגע לפניו ית'

И когда человек примет близко к сердцу всё сказанное: весь мир подчинён времени, а время пред Ним, благословен Он, считается одним мгновением,

שהוא למעלה מהזמן ואין לפניו שום התחלקות זמן כלל והיתה בלבו כיקוד אש בוערת ותכלה נפשו לדבקה בו ית' וזהו תשובה קדמה לעולם.

Который выше времени и пред Которым вовсе нет никакого разделения времени, — тогда в его сердце разгорится пылающий огонь, и душа его будет изнемогать [от тоски], стремясь прилепиться к Нему, благословен Он. В этом и состоит [смысл слов]: «Тшува предшествовала миру».

שאין הפי' שהיתה קודם בריאת העולם. שאם אין עולם אין עון אשר חטא ואין תשובה.

Ибо речь не о том, что она существовала до сотворения мира: если нет мира, то нет и совершенного человеком греха, а значит, нет и тшувы.

אלא הענין שהתשובה בכלות הנפש הוא למעלה מהזמן והעולם. שהוא לדבקה בו ית' באור א"ס ב"ה שאין לפניו שום התחלקות זמן כלל.

И напротив, суть в том, что тшува, сопровождаемая изнеможением души (килут а-нефеш), выше времени и мира, ибо она состоит в том, чтобы прилепиться к Нему, благословен Он, к Бесконечному свету (Ор Эйн Соф), благословен Он, пред Которым вовсе нет никакого разделения времени.

שמחמת התבוננות הזה בא לידי תשובה בכלות הנפש ועמ"ש בד"ה שיר השירים כמ"ש אני הוי' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם פי' שאין לכם כלות הנפש הרי שכלות הנפש הוא מחמת לא שניתי.

В результате этого размышления человек приходит к тшuve, сопровождаемой изнеможением души. См. также сказанное в маамаре, начинающемся словами «Песнь песней»: как написано: «Я, Авая, не изменился, а вы, сыны Яакова, не изнемогли», то есть у вас нет изнеможения души. Итак, изнеможение души возникает благодаря словам «Я не изменился».

9 ועי"ז ימשיך אלקותו בעולם להיות לו דירה בתחתונים [ומוסיף אור באצילות] כמ"ש ושמרתם את כל מצותי ועשיתם אותם אתם כתיב חסר וי"ו וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] א"ת [אל תקרי] אותם אלא אתם מעלה עליהם הכתוב כאלו עשאוני.

И благодаря этому он низведет Б-жественность в мир, чтобы стать Ему обителью в нижних мирах [и добавит света в мире Ацилут (мире эманации)], как сказано: «И соблюдайте все Мои заповеди и исполняйте их (осам)»: здесь написано атем — без буквы вав. И наши мудрецы, благословенной памяти, сказали: «Читай не осам (“их”), а атем (“вы”): Писание считает их так, словно они сделали Меня».

וכתיב (תהלים י"ו) שויתי ה' וגוי. שהוא פי' כמו עשיתי כמו הוד והדר תשוה עליו (בתהלים כ"א).

И сказано (Псалмы 16): «Я поставил (шивити) Аваю», и так далее, — это означает «я сделал», как в словах: «Величие и великолепие Ты возложил (тешаве) на него» (в Псалмах 21).

והיינו כמ"ש ויעש דוד שם שכל עיקר כוונתו היה בתורתו ובתפלתו לעשות שם [ועי' מזה בזהר פי' בחקתי דק"ג א' ב']:

И это смысл слов: «И Давид создал имя»: ибо главным намерением всего его изучения Торы и молитвы было создать имя [см. об этом также в Зоаре, Parshas Bechukosai, 113a-b].

**10 ב ולהבין זה צריך להבין פי' לשם יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] שנתייחד קודם התפלה ליחודא שם י"ה בוי"ה ביחודא שלים וגם להבין פי' אותיות של שם הוי" ב"ה דהנה היו"ד מורה על הצמצום**

2. Чтобы понять это, необходимо понять смысл слов «Ради единения Святого, благословен Он», установленных перед молитвой: «соединить имя Йуд-Эй с Вав-Эй в совершенном единстве»; а также понять смысл букв имени Авая, благословен Он. Йуд указывает на цимцум (сокращение),

כי עיקר התורה והמצות להיות לו דירה בתחתונים וכל העולמות עליונים ותחתונים הם בזמן שהוא כרגע לפניו ית' כו' וצריך לזה כמה בחי' וצמצומים והשתלשלות שיהיה בחי' זמן.

ибо главная цель Торы и мицвот — чтобы у Него была обитель в нижних мирах; а все миры, высшие и нижние, существуют во времени, которое перед Ним, благословен Он, — лишь мгновение и т. д. Для этого необходимы многие уровни, сокращения и цепь нисходящих миров (иштальшелут), чтобы возникло измерение времени.

**11 ובחי' הצמצומים היינו שיסלק בחי' עצמותו מכל וכל שהיא בחי' א"ס וישרה בזמן וגבול ועמ, ש מזה בד"ה ולא אבה כפי'**

Уровень сокращений означает, что Он полностью удаляет уровень Своей сущности, то есть уровень Бесконечного (Эйн Соф), и пребывает во времени и ограничении; см. также сказанное об этом в маамаре, начинающемся словами «И не пожелал», в главе

כי תצא ואח"כ בחי' ה' שהוא התפשטות אורך ורוחב ואח"כ ו' שהוא המשכה בשמי' [בשמים] ממעל

Ки Теце. Затем [следует] уровень первой ה, то есть распространение в длину и ширину, а после — ו, то есть нисхождение «на небесах вверху

ועל הארץ מתחת ולד' סטרין בחינת ו"ק [וי קצוות] [וגם שמים רוחניים שהם בחי' אהבה ויראה כו' אש ומים כו']

и на земле внизу», а также по четырём направлениям — уровень шести крайностей (вав ке-цавот) [а также духовные небеса, представляющие собой уровни любви и трепета и т. д., огня и воды и т. д.].

וזהו בחי' הוי"ו שהוא המשכת אלקותו ממעלה למטה ואח"כ בחינת ה' תתאה וכן בכל השתלשלות העולמות מעולם ועד עולם נעשה צמצום והתפשטות המשכה והתפשטות

Таков уровень 1: нисхождение Его Б-жественности сверху вниз, а затем — уровень нижней 2. Так же и во всей цепи нисходящих миров (иштальшелут), при переходе от мира к миру происходят сокращение и расширение, нисхождение и распространение.

ולכן נקי עולם מלשון העולם שהעלים והסתיר עצמותו ית' וזהו תשובה קדמה לעולם [ועמ"ש מענין התשובה בד"ה כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך כו']

Поэтому мир называется олам — от слова элем, «сокрытие», ибо Он скрыл и утаил Свою сущность, да будет Он благословен. В этом смысл слов: «Тшува предшествовала миру» [см. также сказанное о тшuve в маамаре, начинающемся словами «Ибо эта заповедь, которую Я заповедую тебе...»];

ע"ש ובמדרש בראשית רבה שם איתא שנאמר בטרם הרים יולדו מאותה השעה תשב אנוש כו' והיינו כמו שכתוב בד"ה כי ההרים ימושו כו'

см. там. А в Мидраше Берешит Раба там сказано: «как сказано: “Прежде чем родились горы”; с того часа — “Ты возвращаешь человека...”» и т. д. Это соответствует сказанному в маамаре, начинающемся словами «Ибо горы сдвинутся...» и т. д.,

וחסדי מאתך לא ימוש כו' אמר מרחמך הוי' שזה הפסוק מדבר בגילוי רחמים גדולים לע"ל [לעתידי לבוא] ע"י התשובה ואזי ההרים ימושו כו' ע"ש והיינו לפי

«но милость Моя не отступит от тебя... говорит Авая, милующий тебя»: этот стих говорит о раскрытии великого милосердия в Будущем мире благодаря тшuve, и тогда «горы сдвинутся...» и т. д.; см. там. Это потому, что

**כי התשובה היא מבחי' ומדרגת בטרם הרים יולדו שקדמה לעולם שהיא גילוי מבחי' אנכי מי שאנכי כו'  
שלמעלה מבחי' הצמצומים דשם הוי' להיות עולם והעלם**

тшува происходит с уровня и ступени «прежде чем родились горы», предшествовавших миру: это раскрытие уровня «Я — Тот, Кто Я» (Анохи ми ше-Анохи) и т. д., находящегося выше сокращений имени Авая, благодаря которым возникает мир (олам) и сокрытие (элем),

**דהיינו למעלה אפילו מעולם האצילות שמקבל מבחי' היו"ד דשם הוי' וזהו פי' היחוד שיהיה יחיד  
ומיוחד אחר הצמצום וההתפשטות כמו קודם**

то есть выше даже мира Ацилут (мира эманации), который получает от уровня юд имени Авая]. И в этом смысл единства: после цимцума и распространения Он остаётся единым и единственным, как и прежде.

**לכן בלי שום שינוי אלא שבעוה"ז אין היחוד שלם עד ימות המשיח שאז עין בעין יראו וגו' וראו כל  
בשר וגו'**

без каких-либо изменений. Однако в этом мире единство не будет полным до дней Мошиаха, ибо тогда «увидят глаз в глаз» и так далее, и «всякая плоть увидит» и так далее.

**אבל בעולמות עליונים גם עתה יכול לעשות היחוד שיתגלה יחודו וזהו והופע בהדר גאון עוזך.**

Но в высших мирах единство можно осуществить уже сейчас, чтобы раскрыть Его единство. И в этом [смысл слов]: «Явись в великолепии величия могущества Твоего».

**פי' שיאירו היודי"ן והווי"ן שהם בחי' צמצומים והתשלשלות המשכות והארת אור עליון [ע'י] בשער  
היחודים**

То есть чтобы засияли юды и вавы — уровни сокращений и иштальшелут, нисхождения и сияния высшего света [см. «Шаар а-Йихудим»,

**פ"ז [פרק ז'] ובמ"ח מסכת היחודים פ"ד] אור א"ס ב"ה יאירו גם למטה מטה אפי' [אפילו] בעוה"ז עד כי  
וידע כל פעול כו' דקאי על כל הברואים.**

глава 7, и «Мишнат Хасидим», трактат «Ха-Йихудим», глава 4], чтобы Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, сиял и внизу, в самых нижних пределах, даже в этом мире, пока «всякое творение не познает» и так далее, — речь идёт обо всех сотворённых существах.

**12** וסוף המאמר מוכיח שהכל ידעו וישיגו אלקותו ית' כי אפס זולתו שזהו לע"ל [לעתיד לבוא] שכ"כ [שכל כך] יאיר ויתגלה אור א"ס ב"ה עד שיהא נתפס ג"כ בשכל האנושי ומושג בהשגה גשמיית [גשמיים].

И конец этого отрывка доказывает, что все будут знать и постигать Его Б-жественность, да будет Он благословен, — что нет ничего помимо Него. Это произойдет в грядущем времени, когда Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), да будет Он благословен, засияет и раскроется столь сильно, что его сможет постичь и человеческий разум, и он станет доступен физическому постижению.

משא"כ בזמן שאין גילוי אור א"ס אלא בנפש אלקית של עובדי ה'. ואף גם זאת אינה בבחי' השגה אלא בבחי' אמונה אשר היא ירושה מאבות.

В отличие от этого, сейчас Бесконечный свет раскрывается лишь в Б-жественной душе тех, кто служит Б-гу; и даже там это происходит не как постижение, а как вера, являющаяся наследием праотцов.

ולכן כתיב לע"ל [לעתיד לבוא] כשיתגלה אור א"ס ב"ה ובאו במערות צורים ובמחילות עפר מפני פחד ה' ומהדר גאונו. דהיינו מחמת גילוי בחי' הדר גאון עוזר שהן היודיין והוי"ן הנ"ל

Поэтому сказано о грядущем времени, когда раскроется Бесконечный свет, да будет Он благословен: «И войдут они в пещеры скал и в земные расселины от ужаса перед Авая и от великолепия Его величия»; то есть из-за раскрытия уровня «великолепия величия Твоего могущества», которым являются упомянутые выше йуды и вавы

(ולשון הדר גאונו יובן ע"ד מ"ש במ"א בפ"י כי גאה גאה כו' ומשם הוא המשכת היודיין ווי"ן הנ"ל להיות הגילוי אחר הצמצומים כמו קודם הצמצומים וזהו ממעמקים קראתיך הוי' כמ"ש בד"ה שובה ישראל עד ואז)

(Выражение «великолепие Его величия» следует понимать в свете сказанного в другом месте о смысле слов «Ибо Он превознесся, превознесся» и т. д.; оттуда происходит нисхождение упомянутых выше йудов и вавов, благодаря чему раскрытие после цимцумов становится таким же, каким оно было до цимцумов. В этом смысл слов «Из глубин воззвал я к Тебе, Авая», как сказано в маамаре, начинающемся словами «Возвратись, Израиль, к...») — и тогда

תפול אימה ופחד בגשמיים [בגשמיים] ממש מן המראה הגדול הזה אשר יראו כל בשר וישיגו פועל אלקים בקרב הארץ הלזו הגשמיות בשכל אנושי הגשמי. שלא יהא גשמיות העולם והאדם מעלים ומסתיר על אור ה':

ужас и трепет падут поистине физически из-за этого великого зрелища, которое увидит всякая плоть, и люди постигнут деяния Б-га посреди этой физической земли посредством физического человеческого разума, так что физическая природа мира и человека не будет скрывать и заслонять свет Б-га.

**13 ג והנה גילוי יחוד זה שיתגלה אור א"ס ב"ה שלפני ההשתלשלות ולמעלה מן הזמן למטה בסדר ההשתלשלות שתחלת הזמן הוא מתגלה**

3. Итак, раскрытие этого единства — когда Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, пребывающий до цепи нисходящих миров (иштальшелут) и выше времени, раскроется внизу, в порядке иштальшелут, — его начало во времени проявляется

**בבע"ת [בבעלי תשובה] ששב אל ה' בכל נפשו ומאודו בכלות הנפש מעומקא דלבא כי ע"י התשובה זו נמשך לו הארה מלמעלה מאור א"ס שלפני ההשתלשלות ולמעלה מהזמן**

в баал тшuve, который возвращается к Б-гу всей душой и всеми силами, с полным изнеможением души (келот нефеш), из глубины сердца. Ибо благодаря этой тшuve ему ниспосылается свыше сияние — от Бесконечного света, пребывающего до иштальшелут и выше времени

**(שהוא בחי' המתנשא מימות עולם כלומר שהוא מרומם למעלה מעלה מבחי' ומדרגת ימי עולם וימות עולם וכמ"ש מזה בד"ה אתם נצבים והיינו שבחינת ימות עולם הם מקור ושרש הזמן).**

(что соответствует уровню «Вознесённый над днями мира», то есть Он вознесён несравненно выше уровня и ступени «дней мира» (йемей олам, йемот олам), как об этом сказано в маамаре, начинающемся словами «Вы стоите»; ведь уровень «дней мира» — источник и корень времени.

**ונקי אלף שנים בעיניך כיום כו' שאף שיום זה אינו בבחי' זמן ממש מאחר שכולל אלף שנים כאחת עכ"ז [עם כל זה] הוא מקור ושרש לבחי' זמן**

И называется он «Тысяча лет в Твоих глазах — как один день» и т. д.: хотя этот «день» не относится непосредственно к измерению времени, поскольку в нём тысяча лет заключена как одно, тем не менее он является источником и корнем измерения времени,

ולכן נקי ימות עולם אבל הוא ית' בעצמו הוא מתנשא ומרומם לאין קץ מבחי' יומין אלו כי הוא למעלה  
(מהזמן לגמרי)

и потому они называются «днями мира». Но Сам Он, благословен Он, вознесён и возвышен бесконечно выше уровня этих «дней», ибо Он совершенно превышает времени).

ולזאת על ידי המשכת הארה זו גם האדם ימאס חיי הזמן לדבקה באור א"ס ב"ה עצמו ממש כנ"ל.

И потому благодаря ниспосланию этого сияния человек тоже станет презирать жизнь, ограниченную временем, чтобы прилепиться к Самому Бесконечному свету, благословен Он, как сказано выше.

ואף מי שאין דעתו יפה כ"כ [כל כך] לדבקה בו מחמת גדולת ורוממות א"ס ב"ה ממש רק שצר לו

И даже тот, чей разум недостаточно утончён, чтобы прилепиться к Нему, созерцая величие и возвышенность Самого Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, а страдает он лишь от

מקומו ושעתו שנמשך אחר הבלי הזמן ובחשך שמו יכוסה ומכיר ערכו ושפלותו ונעשה נבזה בעיניו  
נמאס מחמת שנק' רע ומנווול כו'.

своего положения и своего времени — оттого, что он увлётся суетой времени, и «имя его покрыто тьмой»; он осознаёт своё положение и своё ничтожество и становится «отвратительным в собственных глазах, презренным», потому что называется злым и отвратительным и т. д., —

עכ"ז [עם כל זה] מאחר שמואס בחייו חיי הזמן נמשך עליו מאליו וממילא חסד ה' להיות בו גילוי אור א"ס  
ב"ה שלפני ההשתלשלות ולמעלה מן הזמן

И всё же, поскольку он презирает свою жизнь — жизнь временную, — на него сама собой нисходит милость Б-га, так что в нём раскрывается Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, предшествующий цепи нисходящих миров (иштальшелут) и находящийся выше времени.

כי גדול כח החסד עליון שמתפשט לאין קץ ותכלית וכמים היורדים ממקום גבהו למקום נמוך מאד.

Ибо велика сила высшей милости, распространяющейся без конца и предела, подобно воде, которая нисходит с высоты в очень низкое место.

**14 ואדרבה במקום שנמוך מאד שם הם מתקבצים יותר כך החסד עליון נמשך ומתפשט דוקא במקום נמוך**

Напротив: в очень низком месте они собираются в большем количестве. Так и высшая доброта нисходит и распространяется именно в низком месте,

**דהיינו במי שהוא שפל ונבזה בעיניו נמאס וגם הליות בחיי חסד ורחמים אינו נופל אלא על מי שהוא צריך לחסד ורחמנות וכמשל מי**

то есть в том, кто низок и презренен в собственных глазах, отвратителен. Кроме того, качество доброты и сострадания проявляется лишь по отношению к тому, кто нуждается в доброте и сострадании, — как в примере с человеком,

**שהוא תפוס בבית האסורים שאינו יכול לחזור על הפתחים נתעורר החסד והרחמנות בלבות בני האדם עליו עד שמביאין לו לחם ומזון לבית המאסר וכך הוא**

который находится в тюрьме и не может ходить по домам и просить подаяние: сердца людей проникаются к нему добротой и состраданием, и они приносят ему хлеб и пищу в тюрьму. Так же обстоит дело

**למעלה בחסד עליון שנמשך מאליו וממילא על האדם שצר לו מאד במה שנתפס במאסר הגוף והנפש הבהמית עד שיחפץ וישתוקק מאד להתפשט מלבושים צואים כו'**

и в высших мирах: высшая доброта нисходит сама собой, естественным образом, на человека, который глубоко страдает оттого, что заключён в тюрьму тела и животной души, и потому сильно желает и жаждет сбросить нечистые одежды и так далее,

**וחייו אינם חיים בעיניו ולזאת מעורר רחמים רבים מלמעלה עד שנמשך עליו חיים וחסד מלמעלה ממקור החיים וחיי החיים אי"ס ב"ה ממש**

и жизнь которого в его глазах — не жизнь. Поэтому он пробуждает великое сострадание свыше, и тогда на него нисходят жизнь и доброта свыше, от источника жизни и Жизни всех жизней, от Самого Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он.

**וזהו מי אל כמוך שבחיי אל הוא בחיי חסד ואין החסד שיהיה כחסד עליון המתפשט**

И в этом смысл слов: «Кто Б-г (Кель), подобный Тебе?» Ибо уровень Кель — это уровень Хеседа (доброты), и нет доброты, подобной высшей доброте, которая распространяется

לאין קץ ותכלית מרום המעלות מאור א"ס ב"ה ממש עד מדרגות התחתונות שמעשיי [שמעשיה] הגשמי  
[הגשמיים / הגשמיות / הגשמית] להחיות רוח שפלים אשר אסורים במאסר הגוף הגשמי.

без конца и предела — от высочайших высот, от Самого Бесконечного света (Ор Эйн Соф),  
благословен Он, вплоть до самых нижних уровней материального мира Асия (мира дей-  
ствия), — чтобы «оживить дух смиренных», заключённых в темнице материального тела.

(ובאדרא) (דקל"ב א') ורזא דכתיב מי אל כמוך בעתיק יומין אתמר. פי' עתיק יומין היינו בחי' המתנשא  
מימות עולם

(И в Идра Рабба) (132a): «И тайна написанного: „Кто Б-г (Кель), подобный Тебе?“ — сказана  
об Атик Йомин». Атик Йомин означает уровень Того, Кто «возвышен над днями мира»,

כי עתיק מלשון המעתיק הרים כלומר שנעתק ומרומם מבחינת ימות עולם וע"ש (דקל"ד ב').

Ибо Атик происходит от выражения «сдвигающий горы» (а-матик); то есть он отделён и воз-  
вышен над уровнем «дней мира». См. там же (134б).

וזהו אל עליון גומל חסדים טובים כי אל היינו ע"ש [על שם] התלבשות אור א"ס ב"ה במדת החסד כמ"ש  
חסד אל כל היום ואית חסד ואית חסד

И это [смысл слов] «Всевышний Кель, дарующий благие милости»: ибо Он называется Ке-  
лем, поскольку Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, облачается в качество Хе-  
сед (доброты), как сказано: «Доброта Келя — во все дни». И есть Хесед и есть Хесед:

היינו חסד דלבר דאקרי חסד עולם ובהתלבשות אור א"ס להיות עולם חסד יבנה נקי אל עולם

то есть внешний Хесед (Хесед де-лебар), который называется «милостью мира» (Хесед олам);  
а когда Бесконечный свет облачается, чтобы возник мир, — «мир создается добротой», —  
Он называется «Кель мира» (Кель олам).

אך חסד דלגאו שע"ז נאמר ובחסד עליון בל ימוט עליון דייקא שהוא מבחי' סוכ"ע זהו פי' אל עליון

Но внутренний Хесед (Хесед де-легав), о котором сказано: «И благодаря высшей доброте (Хе-  
сед эльон) он не поколеблется» — именно «высшей» (эльон), ибо он относится к уровню све-  
та, окружающего все миры (совев коль альмин), — в этом смысл слов «Всевышний Кель»  
(Кель эльон),

שהוא למעלה מעלה מבחי' ומדרגת חסד עולם וע"ז נאמר מי אל כמוך ועמ"ש בד"ה לסוסתי בשיר השירים בענין אדם אדמה לעליון כו' ע"ש.

который намного, намного выше уровня и ступени Хесед олам. О нём сказано: «Кто Б-г, подобный Тебе?» См. также то, что написано в маамаре, начинающемся словами «Кобыле», в книге «Шир а-Ширим», о человеке (адам): «Уподоблюсь (адаме) Всевышнему» и далее; см. там.

**15 והנה מבחי' חסד עליון נמשך להיות גומל חסדים טובים שהוא להיות המשכת החסד למטה מטה ועמ"ש סד"ה ועתה יגדל נא כח אדי כו'**

И вот, от уровня высшей доброты нисходит [сила], чтобы быть «дарующим добрые милости», то есть чтобы доброта нисходила всё ниже и ниже. См. также написанное в конце маамара, начинающегося словами: «И ныне да возвеличится сила Адо-ная» и т. д.;

**ועמ"ש ע"פ ויגמול שקדים בפרשת קרח ובמ"א ע"פ חסדי ה' כי לא תמנו כו' וע"פ הוי' יחתו מריכו ועיין מ"ש בביאור ע"פ משה ידבר וע' בסידור האריז"ל [הארי' זכרוננו לברכה] בכוונת אוחילה לאל כו'.**

см. также написанное о стихе «и дала она зрелые миндалины» (вайигмоль), в разделе «Корах»; и в другом месте — о стихе «Милости Авай — не иссякли мы» и т. д., а также о стихе «Авая — Его противники будут сокрушены»; см. также написанное в объяснении к стиху «Моше говорил»; и см. в сидуре Аризая, благословенной памяти, о намерении в словах молитвы «Буду надеяться на Келя» и т. д.

**וע' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ שמיני בענין ישראל ישר אל וזהו אשריך ישראל מי כמוך כו'**

См. также комментарий Рамаза (рабби Моше Закуто) в начале раздела «Шмини», где речь идёт о том, что Израэль — яшар Кель («прямой к Келю»); и в этом смысл слов: «Счастлив ты, Израэль! Кто подобен тебе?» и т. д.

**ועל דרך זה הוא משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] גבי בצלאל בצל אל היית וידעת כמ"ש בספר עמ"ה [עמק המלך] שער י"ג פ"מ:**

И в том же духе слова наших благословенной памяти мудрецов о Бецалеле: «Ты был в тени Келя и знал», как написано в книге «Эмек а-Мелех», врата 13, глава 40.

## 16 ד אך כיצד יומשך ויתגלה חסד עליון מאור א"ס ב"ה ממש בבע"ת [בבעלי תשובה] שהיה רחוק מאור א"ס בתכלית

4. Но как может нисходить и раскрываться высшая доброта, исходящая от самого Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, в раскаявшемся, который был совершенно далек от Бесконечного света?

הנה ע"ז אמר הנביא נושא עון ועובר על פשע. וביאור הענין דהנה בגמרא איתא פלוגתא מר אמר נושא עון ומר אמר כובש עון.

На это пророк сказал: «Он несет беззаконие и проходит мимо преступления». Объяснение этого таково: в Гемаре приводится спор — один мудрец говорит: «Он несет беззаконие», а другой говорит: «Он подавляет беззаконие».

## 17 ושניהם אמת כי הנה מעשה העבירה אשר יעשה האדם לחטוא באחת מכל המצות ל"ת [לא תעשה] או ביטול מ"ע [מצות עשה] הוא רע גמור.

И оба мнения истинны. Ведь поступок, в котором человек совершает грех, нарушая любой из запретов или пренебрегая положительной заповедью, есть совершенное зло.

אך הכח המתאווה לדברים האסורים הוא הממשיך לבו לבטל מ"ע [ממצות עשה] הנה הכח ההוא אף שהוא מלובש ברע גמור מ"מ אין בכח זה חטא מצד עצמו

Но сила влечения к запретному, или сила, побуждающая его сердце пренебречь положительной заповедью, — эта сила, хотя и облачена в совершенное зло, сама по себе всё же не является греховной,

שהרי כח המתאווה הוא שוה בין באיסור בין בהיתר וכן כח הממשיך לבו אלא שהטה כח המתאווה כ"כ [כל כך] עד שנתלבש במעשה העבירה או שהטה את כח הממשיך הלב עד שנמשך לסור מ"ע [מצות עשה]

ибо сила влечения одинакова и когда она направлена к запретному, и когда — к дозволенному; то же относится и к силе, побуждающей его сердце. Лишь человек направил силу влечения так, что она облачилась в поступок греха, или направил силу, побуждающую сердце, так, что она привела его к отступлению от положительной заповеди.

אבל מצד כח המתאווה בעצמו הרי יש בכח זה להפוך לכבו מן הקצה אל הקצה מאהבה רעה לאהבת ה' וכמ"ש ואהבת בכל לבבך בשני יצריך שגם היצה"ר [היצר הרע] ישוב לאהבת ה'.

Но сама по себе сила влечения способна обратить его сердце от одной крайности к другой — от дурной любви к любви к Б-гу, как сказано: «И люби всем сердцем твоим» (левавеа) — обоими своими влечениями, чтобы и дурное начало обратилось к любви к Б-гу.

**18 והטעם כי באמת כח המתאווה מצד עצמו שרשו ויסודתו בהררי קדש בקדושה עליונה אלא שבירידת המדרגות ונפילתן בשבה"כ [בשבירת הכלים] נמשך שיהיה כח המתאווה גם לדבר עבירה.**

Причина в том, что в действительности сила желания сама по себе имеет корень и основание «на святых горах», в высшей святости; лишь вследствие нисхождения ступеней и их падения при разбиении сосудов (швират а-келим) произошло так, что сила желания стала направляться и на запретное.

ולזאת כשישוב אל ה' יוכל להפוך לבו מן הקצה אל הקצה שגם כח המתאווה שהיה מלוכש בתאווה רעה ישוב לאהבת ה'

Поэтому, когда человек возвращается к Б-гу, он может обратить свое сердце от одного края к другому, так что даже сила желания, облаченная в дурное желание, обратится к любви к Б-гу.

(ועמ"ש מזה ע"פ זאת חקת התורה בענין אפר הפרה ועמ"ש סד"ה ויאבק איש בענין שהעלו אבק עד כסה"כ [כסא הכבוד])

(См. также сказанное об этом в толковании стиха «Вот устав Торы», о пепле красной коровы; и сказанное в конце маамара, начинающегося словами «И боролся человек», о том, как они подняли пыль до Престола Славы.)

אבל המעשה רע אשר יעשה האדם לחטוא בהנה מחמת שהוא באמת רע גמור מצד עצמו א"א לו להתכלל בקדושה כי אין עבירה נעשית מצוה ואין לה תקנה

Но злой поступок, который человек совершает, греша посредством них, поскольку он в действительности сам по себе представляет собой абсолютное зло, не может быть включен в святость, ибо проступок не становится заповедью и не может быть исправлен.

אלא ביטולה והעברתה מן העולם כמ"ש לע"ל [לעתיד לבוא] ואת רוח הטומאה אעביר וגוי וזהו נושא עון וכובש עון נושא עון היינו הכח המתאווה לתאוה רעה

Остается лишь его уничтожить и удалить из мира, как сказано о грядущем: «И дух нечистоты Я удалю» и т. д. В этом смысл слов «несет грех» и «подавляет грех». «Несет грех» относится к силе, желающей дурного желания,

וכן המחשבה המלוכשת בתאוה זו שזהו נושא עון שמגביהו לעלות לשרשו להתכלל בקדושה עליונה להפוך לבו ומחשבותיו מן הקצה אל הקצה שגם כח המתאווה ישוב לאהבת ה'.

а также к мысли, облаченной в это желание. Это и означает «несет грех»: Он возносит ее, чтобы она поднялась к своему корню и включилась в высшую святость, чтобы сердце и мысли человека изменились от одного края до другого и сила желания тоже обратилась к любви к Б-гу.

וכובש עון היינו המעשה בפו"מ [בפועל ממש] שאין לה עלייה והתכללות בקדושה כ"א ביטול והעברה לע"ל [לעתיד לבוא] מ"מ גם עתה כובשה ומפילה בבחי' מצולות ים (ע' [עיי'ן] בזח"ג [בזהר חלק ג] פ' אחרי דס"ג סע"ב [סוף עמוד ב] ובפ' אמור דק"א ע"ב ובמק"מ [ובמקדש מלך] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם)

А «подавляет грех» относится к самому поступку, совершенному на деле: он не может подняться и включиться в святость; возможно лишь его уничтожение и удаление в грядущем. Тем не менее и сейчас Он подавляет его и низвергает на уровень «морских глубин» (см. Зоар, ч. III, раздел «Ахарей», конец 63б, и раздел «Эмор», 101б, а также комментарии «Микдаш Мелех» и «Рамаз» там),

מקום הקליפות שלא תשוטט באויר העוה"ז להחטיא את האדם ולא ישוב לכסלה עד עת קץ שיבולע המות לנצח ואת רוח הטומאה אעביר כו'

место клипот, чтобы он не блуждал в воздухе этого мира и не побуждал человека грешить, и чтобы он не «возвратился к безрассудству» до наступления конца, когда «смерть будет поглощена навеки» и «дух нечистоты Я удалю» и т. д.

וזהו נושא עון ועובר על פשע כי פשע היא בחינת המעשה בפו"מ [בפועל ממש] הוא עובר ודורך עליה וכובשה במצולות ים.

И в этом смысл слов: «Он несёт беззаконие и проходит мимо преступления»: ведь преступление (пеша) — это уровень самого поступка в действительности; Он проходит мимо него, попирает его и подавляет его в глубинах моря.

**משא"כ בחי' עון הוא נושא דהיינו בחי' כח המתאוה ומחשבות האדם ותחבולותיו (וע' עוד מענין נושא עון בזח"ג [בזהר חלק ג] קל"ב ב' קל"ג א' ק"מ ע"ב קמ"א א').**

Тогда как беззаконие (авон) Он несёт, то есть несёт на Себе уровень силы влечения, а также мысли и ухищрения человека (см. также о том, что Он «несёт беззаконие», в Зоаре, часть III, 132б, 133а, 140б, 141а;

**ובפ' ויגש דר"ו ע"ב ע"פ עברו יחדיו ובפ' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם בע"א [באופן אחר] קצת). והנה על ידי שנושא עון ועובר על פשע הוא מסיר המסכים המבדילים.**

а также в разделе Ваиגаш, 206б, к стиху «Они прошли вместе», и в комментарии Рамаза там, несколько иначе). И вот, неся беззаконие и проходя мимо преступления, Он устраняет разделяющие преграды.

**ואזי נמשך ממילא ומאליו חסד עליון להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש שלפני ההשתלשות ולמעלה מן הזמן על נפש האדם כי אני ה' לא שניתי כתיב ואתה הוא קודם שנברא כו' בלי שום שינוי**

И тогда высшая доброта нисходит сама собой, так что над душой человека раскрывается сам Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, — свет, существующий до цепи нисходящих миров (иштальшелут) и выше времени. Ведь сказано: «Я, Авая, не изменился», и «Ты — Тот же до сотворения [мира]» и так далее, без всякого изменения;

**אך מה שאין זה בגילוי בנפש האדם הוא מחמת כי עונותיכם מבדילים והם המונעים ומעכבים גילוי זה** но причина того, что это не раскрыто в душе человека, заключается в сказанном: «ваши беззакония отделяют», — именно они препятствуют этому раскрытию и задерживают его.

**אבל בהסיר המונע ממילא אין שום דבר חוצץ ונגלה כבוד ה' א"ס ב"ה ממש על נפשו.**

Но когда преграда устранена, тогда само собой ничто не разделяет, и «раскрывается слава Авая» — сам Бесконечный, благословен Он, — над его душой.

**ה אך הנה כתיב לשארית נחלתו וארז"ל [ואמר רבותינו זכרונם לברכה] למי נושא עון ועובר על פשע למי שמשים א"ע [את עצמו] כשירים.**

5. Однако сказано: «для остатка (шеэрит) Его удела», и наши благословенной памяти мудрецы сказали: «На ком Он несёт беззаконие и проходит мимо преступления? На том, кто уподобляет себя остаткам (шираим)».

## 19 והענין כי הנה כתיב אני הוי' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם. פיי שהנביא קובל על בני יעקב

Объяснение таково. Написано: «Я, Авая, не изменился, а вы, сыны Яакова, не иссякли». То есть пророк укоряет сынов Яакова:

כי הלא אני ה' לא שניתי שאתה הוא לאחר שנברא העולם כמו קודם שנברא שהוא למעלה מגדר הזמן והמקום ואין הזמן והמקום תופסים לפניו כלום

ведь «Я, Авая, не изменился» — Ты тот же после сотворения мира, что и до его сотворения, ибо Ты выше пределов времени и пространства, и время и пространство совершенно ничего не значат перед Ним.

ואי לזאת הוא לבדו הוא יחיד ומיוחד אחר שנברא העולם כמו קודם ואין עוד מלבדו ואפס זולתו ולמה אתם בני יעקב לא כליתם.

Итак, Он один — единственный и единственный в Своем роде — после сотворения мира, как и до него, и «нет ничего, кроме Него», и нет ничего помимо Него. Почему же вы, сыны Яакова, не иссякли?

פיי שאין לכם כלות הנפש לצאת ממאסר הגוף ומנרתקו שלא למשוך אחר צרכי גופו רק לדבקה בו ית' בא"ס ב"ה ובמדותיו כל היום

То есть почему у вас нет исчерпания души (келот а-нефеш), чтобы выйти из темницы тела и его оболочки, не влечься за потребностями тела, а лишь прилепиться к Нему, благословен Он, к Бесконечному (Эйн Соф), благословен Он, и к Его качествам — весь день.

כי גם אם לבכו יבין שהאמת כן הוא דכולא קמיה כלא חשיב מ"מ לא יתפעל בנפשו שיהא נוגע לו אל עצמיו [עצמיות] הנפש מקרב איש ולב עמוק שתכלה אליו ית' הנפש בתשוקה וצמאון כו'

Ведь даже если сердце его понимает, что истина именно такова: «всё перед Ним считается ничем», — он всё же не будет внутренне потрясён, так чтобы это затронуло самую сущность души, «внутреннюю глубину человека и глубокое сердце», чтобы душа иссякала в стремлении к Нему, благословен Он, с тоской и жаждой и т. д.

[ועמ"ש מזה בד"ה בחודש השלישי לצאת] והסיבה לזה ביאר הנביא באמרו בני יעקב כי יעקב הוא יו"ד  
עקב בחי' חכמה שירדה בעקביים וסוף המעשה במדרגות

[И см. об этом в маамаре, начинающемся словами «В третьем месяце после исхода».] Причину этого пророк объяснил словами «сыны Яакова»: ведь имя Яаков означает «йуд-акев» (йуд — пятка); это уровень Хохмы (мудрости), нисшедшей в пятки и в самое последнее действие, в низайших ступенях

תחתונות דעשי' [דעשיה] גשמיי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] ובני יעקב הם המקבלים מבחי' עקביים שהנפש  
נלקחה משם ולפיכך אין הנפש מתפעלת מדברים דקים ורוחניים ואינה בטלה כ"כ [כל כך] באור א"ס  
ב"ה שלמעלה מההשתלשלות שאינו מאיר לה

физического мира Асия (действия). А сыны Яакова — это те, кто получает от уровня пятки, ибо души были взяты оттуда. Поэтому душа не приходит в движение от тонких и духовных вещей и не настолько самоустраняется перед Бесконечным светом (Ор Эйн Соф), благословен Он, который выше цепи нисходящих миров (иштальшелут), поскольку он не светит ей

אלא בריחוק מקום וכמציץ מן החרכים בבחי' מקיף ואינו נכנס בפנימית הלב להיות תוכו רצוף אהבה  
בכלות הנפש ממש.

иначе как издали, словно «смотрящий сквозь решётки», — в качестве окружающего [света] (макиф); он не входит во внутреннюю глубину сердца, чтобы «внутри его было выложено любовью», с подлинным исчерпанием души.

20 והגם שמצד עצמיות הנפש אפי' [אפילו] היא ממדרגה התחתונה מאד הרי היא מ"מ נפש אלקית והיתה  
בטלה באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה ממש כנר בפני האבוקה.

И хотя, что касается сущности души, даже если она принадлежит к очень низкому уровню, она всё же является Б-жественной душой и была бы поистине совершенно устранена перед Бесконечным светом (Ор Эйн Соф), благословен Он, словно свеча перед факелом,

אמנם מצד התלבשותה בנפש הבהמית הנה הנפש אשר היא ממדרגה התחתונה הרי היא מלוכשת מאד  
ומושרשת בטבע הנפש הבהמית ומשוך אחר צרכי גופו וקשה לה ליפרד ממנו

однако, что касается её облачения в животную душу, то душа, принадлежащая к самому низкому уровню, глубоко облачена и укоренена в природе животной души, влечётся за потребностями тела, и ей трудно отделиться от него

(ועמ"ש מזה סדי"ה כי אתה נרי) מחמת שהיא בבחי' ישות וגסות רוח דהיינו שהרוחניות היא בבחי' גסות ועביות.

(и см. об этом в конце маамара, начинающегося словами «Ибо Ты — светильник мой»), потому что она пребывает в состоянии самости (ешут) и грубости духа; то есть её духовность пребывает в состоянии грубости и плотности.

ולזאת נמשכת אחר דברים גסים ועבים ואינה מתפעלת מדברים דקים ורוחנים כי גסות וחומריות הגוף הם המלבישים את הנפש מראשה ועד רגלה ובפרט

Поэтому она влечётся к грубым и плотным вещам и не испытывает воздействия тонких и духовных вещей, ибо грубость и материальность тела облачают душу от головы до ног. И особенно

בבע"ת [בבעלי תשובה] שמתחלה נמשך אחר צרכי גופו וקשה לו ליפרד ממנו מחמת שהוא מלוכש ומושרש בטבע גסות וחומריות הגוף ונפש הב המית המלבישים אותו.

у בעל תשובה, который прежде влёкся за потребностями своего тела и которому трудно отделиться от него, поскольку он облачён и укоренён в грубой природе и материальности тела и животной души, облачающих его.

והתלבשות זו נקרא בר"מ [ברעיא מהימנא] בשם סרכות הריאה (וע' מזה ג"כ ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' פנחס דרכ"ז סע"ב [סוף עמוד ב] ודרכ"ח ע"א)

Это облачение в Раая Меэмна называется «сращениями лёгкого» (сирхот a-pea) (см. также Раая Меэмна, раздел Пинхас, конец 227b и 228a),

שהריאה נסרכת ודבוקה ומושרשת עד שאינה יכולה להניף על הלב (ע' [עיי'ן] ברע"מ [ברעיא מהימנא] שם דרל"א סע"א [סוף עמוד א] ודרל"ד א' ודרל"ה)

поскольку лёгкое срастается, прилипает и укореняется так, что уже не может овеивать сердце (см. там же, Раая Меэмна, конец 231a, 234a и 235).

כי אין לה כח להעלות כנפיה לפרחא ולסלקא קדם מלכא ולכך היא דבוק ומושרש בצרכי גופו.

Ибо у него нет сил поднять крылья, чтобы «взлететь и подняться пред Царём», и потому оно приковано и укоренено в потребностях своего тела.

ואינו מרגיש רק עצמו ורצונו ולזאת אף אם לבבו יבין האמת שהעולם שהוא תחת הזמן ומקום הוא כאין ואפס ובטל באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה שלמעלה מן ההשתלשלות שאינו בגדר זמן ומקום כלל.

И он чувствует только себя и собственную волю. Поэтому, даже если сердце его понимает истину — что мир, подчинённый времени и пространству, есть ничто и полное небытие и самоустранён в Бесконечном свете (Ор Эйн Соф), благословен Он, который выше цепи нисходящих миров (иштальшелут) и вовсе не ограничен временем и пространством, —

מ"מ צ [מ"מ] קשה לו לצאת ממאסר הגוף ואומר מה אעשה שכך נוצרתי. והעצה היעוצה לזה בזהר פי שלח (דקס"ח א')

тем не менее ему трудно выйти из темницы тела, и он говорит: «Что я могу поделать? Таким я создан». А совет, данный для этого в книге Зогар, в разделе Шлах (168a), [таков:]

אעא דלא סליק ב"י [ביה] נהורא מבטשין ל"י גופא דלא סליק ב"י [ביה] נהורא דנשמתא מבטשין ל"י  
«Полено, в котором не разгорается свет, ударяют; тело, в котором не разгорается свет души, ударяют».

דהיינו להשפיל א"ע [את עצמו] מזה עצמו שיהא רע בעיניו המעשה שקשה עליו פרידתו מן הגוף וישים אל לבו שגם פושעי ישראל פורקי עול העובר כמה עכירות רק למלאות תאותו.

То есть следует смирить себя именно за это: пусть будет дурно в его глазах то, что ему трудно расстаться с телом; и пусть примет близко к сердцу, что даже грешники Израиля, сбросившие с себя иго, — человек, совершающий множество грехов лишь для того, чтобы удовлетворить своё желание, —

21 והגם שיודע שאין בהם ממש אעפ"כ [אף על פי כן] לא יציל את נפשו מלילך בדרכים כאלו. לפי שאינו רוצה לסבול שפלות ודחקות ולזאת הוא מתברך בלבבו לאמר שלום יהיה לי

хотя он знает, что в них нет ничего подлинного, тем не менее не уберегает свою душу от того, чтобы идти такими путями, потому что не хочет переносить унижение и тяготы; поэтому «он благословляет себя в сердце своем, говоря: „Будет мне мир,

כי בשרירות לבי אלך כי טבעי גרמה לי ובאמת אין זו טענה כי צריך לשנות את טבעו ולשבור תאותו ולסבול חיי צער נגד כחשו בה'.

ибо буду следовать упрямству сердца моего» — ведь меня к этому привела моя природа. Но на самом деле это не оправдание: он должен изменить свою природу, сломить свое желание и переносить тягостную жизнь, чтобы искупить свое отрицание Б-га.

וכך ישים האדם אל לבו לשכור תאות הגוף וחומריותו שלא יהא מונע ומעכב גילוי אור א"ס ב"ה וקדושתו ליבטל וליכלל כו'

Так и человек должен положить себе на сердце сломить желания тела и его материальность, чтобы они не препятствовали и не задерживали раскрытие Бесконечного света (Or Эйн Соф), благословен Он, и Его святости, [дабы ему] самоустраниться и включиться и т. д.

ואם אינו משכר תאותו ורוצה בטבעו כתולדתו שקשה לו ליפרד מטבעו הרי טענתו טענת פושעי ישראל ממש:

А если он не сломит своего желания и хочет остаться таким, какова его природа от рождения, поскольку ему трудно от нее отойти, то его оправдание в точности такое же, как у грешников Израиля.

**22** והנה כשיעמיק ויתבונן בדברים האלה ויראה עד היכן מגיע רעת ישותו וגסותו יבטש א"ע [את עצמו]

וישפיל נפשו כעפר והגם שביטוש והשפלה זאת אינה מעצמות הנפש בטבעה

И вот, когда человек глубоко обдумает эти вещи и увидит, до каких пределов простираются зло его самости и его грубость, он нанесёт себе удар и смирит свою душу, как прах. И хотя это самоуничижение и смирение не исходят по природе своей из сущности души,

אלא ע"י יגיעה בהעמקת ההתבוננות. הנה ע"ז אמר דוד המע"ה [המלך עליו השלום] לב נשבר ונדכה אלהים לא תבזה.

но достигаются усилием, углубляющим размышление. Об этом царь Давид, мир ему, сказал: «Сокрушённого и разбитого сердца, Б-г, Ты не презришь».

דלכאורה אינו מובן וכי ס"ד שהלב נשבר ונדכה יחשב לבזיון עד שאמר דוד המע"ה [המלך עליו השלום] לא תבזה.

Ибо, на первый взгляд, непонятно: разве можно было предположить, что сокрушённое и разбитое сердце будет считаться презренным, раз царю Давиду, мир ему, пришлось сказать: «Ты не презришь»?

**23** והלא אדרבה שבח הוא ללב שיהא נשבר ונדכה וכמ"ש זבחי אלקים רוח נשברה וכתוב מרום וקדוש אשכון ואת דכא כו'.

Напротив, разве не похвально, когда сердце разбито и сокрушено? Как сказано: «Жертвы Б-гу — дух сокрушенный», и ещё сказано: «Я пребываю на высоте и в святости, и с сокрушённым», и так далее.

אך הענין יובן בביאור מלת ונדכה שהוא לשון נפעל משא"כ מלת דכא הוא שם דבר כי מי שהוא דכא באמת ודאי שבח הוא לו אשכון ואת דכא

Однако смысл станет понятен, если объяснить слово «сокрушённый» (венидке): это глагольная форма страдательного залога, тогда как слово «сокрушённый» (дака) — существительное. Ведь тому, кто действительно сокрушён, это, несомненно, в похвалу: «Я пребываю... и с сокрушённым».

(וע' בזהר פ' אמור ד"צ סע"ב [סוף עמוד ב] ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ועמ"ש בפ' עקב סד"ה ארץ הרים ובקעות וע' בזהר"ב [בזהר חלק ב'] פקודי דרל"ג א'. עוד נזכר ענין ואת דכא בזהר ח"א [חלק א'] קפ"א א'. ח"ב [חלק ב'] פ"ו ב'. ח"ג [חלק ג'] ט' א')

(См. также Зоар, раздел Эмор, конец 90б, и «Микдаш Мелех» там же; а также написанное в разделе Экев, в конце маамара, начинающегося словами «Земля гор и долин»; см. также Зоар, часть II, Пкудей, 233а. О «и с сокрушённым» говорится также в Зоаре, часть I, 181а; часть II, 86б; часть III, 9а.)

אבל נדכה היינו שע"י יגיעה בהעמקת ההתבוננות הוא משפיל א"ע [את עצמו] ונעשה נדכה ע"י פעולה שעושה בנפשו או ע"י שהקב"ה שולח עליו יסורין מלמעלה להכניע ולהשפילו וסד"א [וסלקא דעתך אמינא] מאחר שאינו דכא באמת לאמיתו מצד עצמו אין זה כלום.

Но «сокрушённый» (нидке) означает, что благодаря усилиям, направленным на углубление размышления, человек смиряет себя и становится сокрушённым вследствие действия, которое совершает над собственной душой; либо Вс-вышний посылает ему свыше страдания, чтобы покорить и смирить его. И можно было бы подумать, что, поскольку сам по себе он не сокрушён по-настоящему, в этом нет никакой ценности.

לזה התפלל עליו דוד המע"ה [המלך עליו השלום] שגם לב נשבר ונדכה ע"י פעולה לא תבוה עכ"פ [על כל פנים] שגם בפעולת הנדכה יהא גילוי אור א"ס ב"ה

Поэтому Давид, мир ему, молился о нём: чтобы даже сердце, разбитое и сокрушённое вследствие такого действия, «Ты не отверг» — чтобы, во всяком случае, даже в самом этом действии сокрушения произошло раскрытие Бесконечного света (Or Эйн Соф), благословен Он;

דהיינו שיהא בטל לאוא"ס [לאור אין סוף] ב"ה המקיף עליו מלמעלה הגם שאינו נכנס בפנימית לבו וכנ"ל (וגדולה מזו איתא בגמרא בפרק יש בערכין) (ד"י ב')

то есть чтобы человек самоустранился перед Бесконечным светом, благословен Он, который окружает его свыше, хотя этот свет и не входит во внутреннюю глубину его сердца, как говорилось выше. (И ещё более великое сказано в Гемаре, в главе «Йеш ба-Арахин») (16б),

בענין ענוה שלא לשמה כו' עוד עיין מענין רוח נשברה לב נשבר ונדכה בגמרא פ"ק [פרק קמא] דסוטה (דף ה' ע"ב)

о смирении не ради него самого и так далее. См. также о «духе сокрушённом» и «сердце разбитом и сокрушённом» в Гемаре, первая глава трактата Сота (5б);

פ"ו דסנהדרין (דמ"ג ע"ב) וברכות ר"פ צו את אהרן ובפ' נשא פייג בפסוק ביום הרביעי נשיא לכני ראובן.

глава 6 трактата Санедрин (43б); а также Мидраш Раба, начало раздела «Прикажи Аарону», и раздел Насо, глава 13, к стиху «В четвёртый день — предводитель сынов Реувена».

ובזח"ג [ובזהר חלק ג] בפ' פינחס (דר"מ [דרעיא מהימנא] ע"א ודרמ"ז א') ברע"מ [ברעיא מהימנא] ובפ' ויקרא (דף ה' ע"א) ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם שהאריך בזה.

И в «Зоаре», часть III, в разделе Пинхас (240a и 247a), в «Рая Мехемна»; и в разделе Ваикра (5a), а также в комментарии Рамаза там, где он подробно разбирает этот вопрос;

ובסבא דשמפטים (דק"ח א') וברע"מ [וברעיא מהימנא] פ' בהעלותך (דקנ"ג א') ועוד נזכר מזה בזח"א [בזהר חלק א] [קצ"ח א'] ח"ב [חלק ב'] [ס"א סע"א [סוף עמוד א] פ"ו ב'] ח"ג [חלק ג'] (ט' א' מ"ט סע"א [סוף עמוד א] דרכ"ד סע"ב [סוף עמוד ב]) ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם:

и в «Саба де-Мишпатим» (108a), и в «Рая Мехемна», раздел Беаалотха (153a). Об этом также упоминается в «Зоаре», часть I (198a); часть II (конец 61a, 86b); часть III (9a, конец 49a, конец 224b); и в «Микдаш Мелех» там.

**24** ו זוהו לשארית נחלתו למי שמשים אי"ע [את עצמו] כשיריים. דהיינו שמשים עצמו בהיותו מלוכש בגוף בהשתלשלות המדרגות בבחי' זמן ומקום.

6. И это [значение слов] «для остатка (шеэрит) Его удела»: для того, кто ставит себя на место остатка (ширейм). То есть он ставит себя — будучи облачённым в тело, в цепь нисходящих уровней (иштальшелут), в измерение времени и пространства —

כשיריים שמלמעלה מן ההשתלשלות הנמשך לו בבחינת מקיף והיינו כשיעמיק ויתבונן בשפלותיו איך שהוא מוטבע ומלוכש מאד בנפשו הטבעית אשר עי"ז רחוק הוא מאוד מאור אי"ס ב"ה שאינו נמשך אליו

подобно остатку того, что выше иштальшелут, который нисходит к нему как окружающий [свет] (мак"י). То есть когда он глубоко размышляет о своём ничтожестве — о том, насколько глубоко он погружён и облачён в свою природную душу, из-за чего он очень далёк от Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, который нисходит к нему

אלא בבחי' מקיף שע"י נעשה בחי' נדכה כנ"ל מזה נמשך שיהא הוא בטל לבחי' המקיף שעליו.

лишь как мак"י; благодаря этому он становится сокрушённым, как говорилось выше. Отсюда следует, что он самоустраняется перед окружающим светом, который пребывает над ним.

וזוהו לשארית נחלתו שהשיריים שהם למעלה מבחי' ההשתלשלות הם בחי' נחלתו נחלת יעקב נחל מלשון המשכה

И это [значение слов] «для остатка Его удела»: остатки, которые выше уровня иштальшелут, — это уровень «Его удела» (нахалато), «удела Яакова»; слово нахал связано по смыслу с нахаль — «поток», то есть с нисхождением,

דהיינו ההמשכה וההארה שמאור אי"ס ב"ה ויעקב חבל נחלתו (ועד"ז שנתבאר כאן בפ"י לשארית מבואר ג"כ בזהר ס"פ ויצא)

то есть нисхождение и сияние Бесконечного света, благословен Он; и «Яаков — удел (хевель) Его наследия». (Подобно тому, как здесь объясняется значение слова «остаток», оно объясняется и в Зоаре, в конце раздела Вайеце.)

(דקמ"ו ע"ב) בפ"י שאר ישוב שאר יעקב אל"ן ברכאן אחרנין דאשתארו. וכתוב והיה שארית יעקב כו' כטל כו'.

(1466), при объяснении слов «Остаток возвратится, остаток Яакова»: «Это другие благословения, которые остались». И сказано: «И будет остаток Яакова... словно роса...»

ופ"י דאשתארו היינו שאינן מאירים עכשיו בבחי' גילוי וזהו ע"ד מש"כ [מה שכתוב] בפ"י לשארית כשיריים כו'

Смысл слов «которые остались» в том, что сейчас они не сияют явным образом; это соответствует объяснению значения слова «остаток» как «остатки» и тому подобному.

אך הנחלה וההמשכה היא באה בבחי' מקיף בלבד וזהו נחלה עבר על נפשנו שאינה נכנסה בפנימיות הלב להיות תוכו רצוף אהבה לה' בכלות הנפש ממש מעומקא דלבא.

Однако удел и нисхождение осуществляются лишь как мак"ף. И это [значение слов] «Поток прошёл над нашей душой»: он не входит во внутреннее пространство сердца, чтобы внутри него любовь к Б-гу была буквально «выложена», — с действительным исчерпанием души (келот а-нефеш), исходящим из глубины сердца.

ומ"מ מאחר שנעשה עי"ז בחי' נדכה יצר לו מאד מה שגופו ונפשו הבהמית מלבישים את הנפש ונעשה שפל בעיניו הרי הוא בטל לבחי' המקיף שעליו ומשים עצתו כשיריים ונמשך עליו חסד עליון להיות נושא עון

И всё же, поскольку благодаря этому он становится сокрушённым — его глубоко мучает то, что его тело и животная душа облакают душу, и он становится ничтожным в собственных глазах, — он самоустраняется перед окружающим его макифом, считает себя чем-то оставшимся, и на него нисходит высшая доброта, чтобы «нести вину

ועובר על פשע שהחסד עליון מתפשט במקום נמוך יותר כנ"ל ועי"ז יכול להעלות נפשו ולקשרה באור ה' א"ס ב"ה וקדושתו ולצאת ממאסר ונרתק הגוף והנפש הבהמית המלבישים את נפשו האלקית שלא יהא מושרש ומודבק בהן

и прощать преступление», ибо высшая доброта распространяется тем шире, чем ниже место, как упомянуто выше. Благодаря этому он может поднять свою душу, связать её со светом Б-га, Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, и Его святостью, и выйти из темницы и оболочки тела и животной души, облакающих его Б-жественную душу, чтобы он не был укоренён в них и привязан к ним.

**כי החסד נמשל למים ומים מנתקין סרכות הריאה כשמשקין את הבהמה. וכך החסד גובר ומפריד הנפש האלקית מהתלבשותה והתקשרותה במאסר הגוף ליבטל וליכלל אליו ית':**

Ибо доброта (Хесед) уподобляется воде, а вода разъединяет сращения лёгкого, когда животному дают пить. Так и доброта одолевает и отделяет Б-жественную душу от её облечения в тело и связи с ним, из темницы которого она выходит, чтобы самоустраниться и включиться в Нём, благословен Он.



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

## Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

**Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

---

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы [likuteitorah.com/ru/likutei-torah/rosh-hashanah/5/](https://likuteitorah.com/ru/likutei-torah/rosh-hashanah/5/)

---

### В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак